

stavniji put. A u nama čitavo zakrčenje od traženja novih puteva u pravcima u kojima ih pouzdano nema.

R. P.: Pitao sam se one noći, noći koja otvara pitanja, i noći koja kazuje da je celi kosmos jedno pitanje, pitao sam se — ima li duše? I saznao sam da duše nema. Ima samo istine.

Ko zna svoju istinu, taj ima dušu. Ko zna tuđu istinu, taj voli. I zato i sam znam da je ljudski vrištati, i iznosti svoju istinu, davati im priliku da te vole. I u ponoć me je voz odneo na sever, u klisuru, video sam seljake (crne) kako gone crne kosmate bivole, i čoveka sam video dva, kako vise obešeni o užu nad ponorom, u praskozorje, lome kamen, on se survava. To je bila istina. I gledajući u bivole, seljake i obešene kamenolomce, ja sam prestao da kamenolomce, ja sam prestao da vidim žaba. Ali to nije bilo dovoljno. I uveče u voz, pričao sam jednoj devojci šta su mi govorile žabe, i kako sam se osećao s njima izjednačen... radio sam po tvom receptu, vrištao sam pred njom, da čuje moju istinu, da joj dam da me voli time što će me čuti. Rekla je: — Vi patite od kompleksa inferiornosti. Nije me čula.

D. M.: Razumem: vrištao si pred njom da se čuješ, ne verujući sebi da si pored nje, ne verujući uopšte da jesi. I život je tvojoj nevernici DAO SATISFAKCIJU, jer je to jedino što on ume da radi — da nam priređuje bučnija samouništenja ili bučnija samouništenja ili bučnija samouništenja, čime kre-nemo ka svetu svet će nas u refleksu svome, zauzvrat obaviti. Kreneš li šakom — da hvataš svet — on odjednom dobije ruke koje tebe zagrlje, prste koji su tebi putuju i žive. Zaroniš li svetu u plave, oči, osetiče kako te upija i ulazi u tebe srećan što se spaja s tobom.

Svetu ne treba nuditi svoju opnu straha u kojoj ušukani vrištimo, svet prosto treba gledati očima koje smo se usudili da ne iskopamo sebi kako to inače savetuje Jevandjelje po Mateji. Tada će svet, prosto, zadovoljan što ga posmatramo, početi da se proteže pred našim očima i mazi, da ga još bolje vidimo, da mu pri-djemo na domaćaj usana. Svet voli da bude subjekt našeg interesovanja, iako mi se ponekad učini da sam tom svetu zaista nepotreban i tuđ, naročito kad posle sveže letnje kiše nehotice smrskam po dva tri puža koji su ispuzali na stazu pred mojim vratima. Ostanu samo mala ljigava vest o jednom mom prolasku koji uništava živote makar puževske, makar mravene.

R. P.: To s puževima je tragedija čovečanstva. Možda ne što ih uništavamo, (jer to je u pri-rodi stvari), nego što shvatamo da ih uništavamo. Mržnja je pokušaj čoveka da se te tragedije oslobodi, da uništava iako shvata, da bude istinoljubiv. Da se sa istinom miri.

Ako ne treba svetu nuditi svoju opnu straha (a ne treba, jer njome samo umnožavamo strah u svetu), tad je istina ljubavi ona koja smanjuje strah u svetu.

D. M.: Istina ljubavi? raste li ona iz prve ljubavi čovekovog uma, ljubavi prema istini?

R. P.: Ne. Ona raste na drvetu čovekove tako često zaslepljene svesti, ona dakle raste na drvetu laži.

D. M.: Ne, ona nastaje kad drvo „čovekove tako često zaslepljene svesti“, dakle „drvo laži“, prepozna sebe i shvati da nije drvo, da nije dakle kotac za proburavanje, niti stvar koju vatra proždire začas, nego njegov najrođeniji organ i ambasador, kojim plodi, kojim njegovo meso zajedno sa mesom žene koju je izabrao zajednički misli u nazgled potpuno beslovesnom drhtanju koje neuki može da zameni za „vatra koju proždire začas“.

R. P.: Da.

Raša POPOV  
i Dušan MAKAVEJEV

guillaume apollinaire

# ZONA

Konačno zamoren od tog starog svijeta  
Pastiru tornju Eiffelov stado mostova jutros bleji  
Medj grčkih i rimskim starinama već dosta ti je žića  
Ovdje čak i automobili pobiraju izgled drevnih bića  
Jedino vjera ostala je posve vjera nova  
Ostala je skromna ko hangari luka zrakoplova

O kršćanstvo u Evropi starina jedino nisi ti  
Najmoderniji Evropljanin to ste vi Papa Pio X  
I tebe kog prozori motre stid će pobijediti  
I spriječiti te u crkvu ući i nećeš se jutros ispovijediti  
Čitaš prospekte kataloge oglašavajući što visoko gore pjevaju  
Evo poezije ovog jutra za prozu novine tiškaju  
Ima izdanja od 25 centima punih policijskih pustolovina  
Portreta znamenitih ljudi i tisuću raznih novina

Tog jutra ulicu ubavu vidjeh imena joj više ne pamtim  
Nova ko sunce bljeskom trube plamiti  
Direktori radnici i lijepe stenodaktilografkinje  
Od ponedjeljka ujutro do subote uveče četiri puta dnevno  
[prolaze]

Sirena zorom tri se puta glasa  
Neko zvono bijesno tu se oko podne zatalasa  
Natpisi na firmama i zidovima kuća  
Oglasne ploče se deru ko papiga krestuća  
Uolim draži ove industrijske ulice što se krije  
U Parizu između ulice Aumont-Thieville i Ternes avenije

Evo ulice mlade a ti si dijete malo  
Majka te odijeva samo u bijelo i plavo  
Bogobojazan si jako i s Rene Dalizom svojim najstarijim  
[drugom]

Tako kao crkveni sjaj ne obožavate ništa drugo

Devet je sati plinska svjetlost tinja posve modra iz spavaone  
[izlazite iako ne bi smjeli]

I molite cijelu noć u koledžskoj kapeli  
Sve dok vječna i obožavana dubina ametista  
Odjednom ne predje u plamenu slavu Krista  
To je divni krin kog uzgaja od nas svako  
To je zublja ridje kose koju vjetar nije tako  
To je u majke bone blizjed i kravao sina tijelo  
To je stablo uvijek molitvama obraslo cijelo  
To su dvostruka vješala časti i vjernosti  
To je zvijezda s krakova šest  
To je Bog koji petkom umire a nedjeljom uskrsnut jest  
To je Krist koji uzlet k nebu bolje od pilota čini  
On postize svjetski rekord u visini

Krist zjenicom oka  
Dvadeset migova stoljeća učinit znade  
U pticu prerušen vijek ovaj ko Isus u nebo se krade  
Djavo! u ponorima dižu glave da ga gledaju  
Oponaša judejca Simona Maga pripovjedaju  
Očicu zna li letjet valja ga letaćem zvati  
U lijetu se anđeli približuju lijepom akrobati  
Ikar Enoh iz Tijane Apolon  
Lepšaju uz prvi avion  
Ražmiču se khatkad da propuste one koji nose Svetu  
[Euharistiju]

Svećenike svoje što se neprestano uspinju uzdižući hostiju  
Avion se konačno spušta ne sklappajući krila  
Tada su nebo jata lasta prekrila  
Raširivši krila gavanovi sokolovi sove stižu  
Iz Afrike se ibisi plamenici marabui dižu  
Ptica Roc koju pjesnici i priče uzdiško do slave  
Lebdi stišćući kandžama lubanju Adama te prve glave  
S kraja zrenika orao se glasno pijeti  
Iz Amerike mali kolibrić leti  
A iz Kine dugi i vitki pihisi stižu  
Koji samo jedno krilo imaju i u parovima zrakom klizu  
I evo neoskvrnjenog duha golubica  
Prati je paun i rajska ptica  
Feniks ta lomaca koja sebe samu stvara  
Za čas se diže iz svog pepela i žara  
Sirene napuštaju opasne prolaze  
Umiljato pjevajući sve tri dolaze  
I svi orao feniks pihisi iz Kine  
Bratime se u susretu leteće mašine

Medjutim sam sred ureve bazaš po Parizu  
Krdia autobusa gromoglasno promiču u nizu  
Ljubavna tjeskoba steže ti grlo  
Kao da te više nitko nikad neće ljubiti vrlo  
Da si u davni život u samostanu bi se rekao  
Stidite se kad vas je netko u molitvi zatekao  
Rugaš se sebi i kao pakleni oganj tvoj smijeh pucketa  
Uarnice tog smijeha pozlaćuju smisao tvog života i svijeta  
To je slika obješena u nekom mračnom muzeju  
I ti ponekad dolaziš i tvoje oči vide ju  
Danas ti hodaš Parizom žene su preboljene  
Prošlo je i ne želimo se tog sjetiti na izmaku ljepote voljene  
Gledam okruženu strasnim planom Našu Gospu u Chartresu  
Krv vašeg Presvetog srca prožima me na Montmartu

Bolestan sam od slušanja melem riječi  
Ljubav zbog koje patim boljka je što se teško liječi  
I slikom kojom te slijedim nadživljujem te u nesanicu i  
[očaju]

Uvijek su uz tebe slike što tako kratko traju  
Sada si na obalama Mediterana  
Pod četrunama što su u cvatu svu godinu dana  
S prijateljima tvojim u barci plovi ona  
Iz Turbija su dva po jedan iz Nice i Mentona  
Hobotnicu u dubini s jezom gledamo  
Između algi plivaju ribe Spasiteljevog lika tamo

U bašti si neke krčme u okolici Praga  
Srelan si sav na stolu je ruža draga  
I u promatraš umjesto da pričаш priče  
Usnulog kukca u srcu ruže koji se ne miče

Užasnut gleda si sebe u moćima svetlog Uita  
Na smrt si tužan bio kada si to vidio  
Ko Lazar svijetlom dana si se opio  
Put kazaljki sata u Getu noćpak je bio  
I ti se polako u sebe wučiš kušaš  
Uspinješ se na Hradčane i večerom slušaš  
Pjevanje čeških popijevki iz gostionica

Evo te u Marseilleu sred hrpe lubenica

Evo te u Koblencu u hotelu K diru

Evo te u Rimu gdje sjediš pod japanskom mušmulom  
Evo te u Amsterdamu s djevojkom mladom koju smatraš  
[lijepom a ona je ružna]

Ona će dobiti nekog studenta iz Lajdna za muža  
Tu se izdaju sobe na latinskom Cubicula locanda  
Sjećam se bio sam ovdje tri dana u Goudi isto toliko kanda

U Parizu si istražnom sucu te vode  
Kao kriminalca on te lišava slobode  
Putovanja ti pružaju boli i radosti  
Prije no što si otkrio varku starosti  
U dvadesetoj i tridesetoj godini zbog ljubavi si patio  
Ko luda si živio i svoju si mladost potratio  
Ne usudjujem se tvoje ruke pogledati u časovima tim  
[jeco bi tada]

Zbog tebe zbog ljubljene zbog svog užasnog jada

Gledaš očima suznim te jadne iseljenike  
U Boga vjeruju mole žene šalju djecu jadnike  
Ispunjuju svojim vonjem stanicu halu Sain Lazaire  
Ujeruju u svoju zvijezdu kao kraljevi — mudraci  
Nadaju se u Argentinu para namlatiti  
I pošilje ostvarene sreće u stari se kraj vratiti  
Obitelj jedna crvenu perimu nosi kao što vi srce nosite  
Neki od njih ovdje ostanu i nastanjuju se ovdje  
U čumezima ulice Rosiers i ulice Ecouffes  
Često ih uveče vidjeh kako na zrak izmilje  
Udaljeni kao figure u šahu  
I Židova dosta ima u žena im na glavi perika  
Na dnu dućana sjede svetlog lika

Stojiš pred žankom sumnjiva bara  
Piješ kavu za dva sua medj bijednicima bez para

Noćas si u nekom velikom restoranu

Te žene nisu zle njih brige more po noći danu  
Čak i najružnija muči ljubavnika svog sve više po planu

Ona je kćerka iz Džerseja stražara

Ruke joj ne vidjeh na njima je koža ispucana i stara

Zalim zbog brazgotine na njenom trbuhu  
Ponizujem se sada pred bijednom djevojkom u strašnom  
[smijehu svojih usta]

Sam si zora će doći  
Mljekari buče svojim kantama ulicama  
Noć se udaljuje kao neka lijepa Metiva  
To je Ferdina Himbena ili Lea pažljiva

I ti piješ taj jarki alkohol kao život svoj  
Svoj život kojeg srčeš kao rakije opoj

Stupaš prema Auenilu pješke bi doma stići htio  
Medj svojim fetišima iz Oceanije i Gvineje sanak bi snio  
To su Kristovi neke druge vjere i nekih drugih oblika  
To su Kristovi potčinjeni nadama očajnika

Zbogom Zbogom

Sunce odsječena vrata

Sa francuskog preveo Branimir DONAT